

Смешанным способом, при котором комбинируются способ калькирования и транслитерации, переведены названия двух блюд (5,1%): *кулеши охотничий* – *hunting kulesh*, *potato pyzy* – *картофельные пызы*.

Способом калькирования, при котором происходит замена составных частей их лексическими соответствиями языка перевода, была переведена 1 единица: жаренные яйца – *fried eggs* (2,7%).

Некоторые гастрономические реалии имеют несколько вариантов перевода. Например, *пюре* переводится либо при помощи транслитерации – *puree*, либо при использовании функционального аналога – *mashed potatoes*. Такая же ситуация с национальным блюдом *драники*. Используется способ транслитерации – *draniki* или метод функционального аналога – *potato pancakes*.

Безусловно, указанные способы перевода гастрономических реалий имеют свои плюсы и минусы. Необходимо учитывать условия ситуации перевода. Например, способы транскрипции и транслитерации сохраняют национальный колорит, лаконично и емко называют блюдо, однако подходят в большей степени для перевода блюд, рядом с которым в меню расположено фото, дающее дополнительную информацию о том, что оно из себя представляет.

Преимуществом способов функционального аналога и описательного перевода является их доступность для иностранцев. Туристам проще ориентироваться в перечне блюд национальной кухни. Однако при таком переводе теряется национальный колорит блюда.

Таким образом, нам удалось выявить 7 способов перевода наименований блюд в белорусских заведениях общественного питания.

Библиографические ссылки

1. Дмитриева Л. Ф. Английский язык. Курс перевода. М. : МарТ, 2008. 263 с.

О СПЕЦИФИКЕ КИНОПЕРЕВОДА

А. Ю. Манько

Научный руководитель В. В. Криворот, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

В современном обществе мир кино остается важной формой культуры. Оказывая существенное воздействие на формирование языка и образа жизни людей, киноиндустрия все больше становится частью их

жизни. Однако зачастую, из-за языкового барьера мы вынуждены обращаться к переводному варианту киноработ иностранных режиссеров.

Актуальность настоящей работы обусловлена немногочисленными исследованиями проблематики перевода киносубтитров, а также необходимостью изучения характерных особенностей перевода киносубтитров для его усовершенствования.

Перевод фильма как сложной системы представления знаний, содержащей текст и экстралингвистические составляющие, вызывает определенные трудности лингвистического и технического характера. От их удачного решения зависит степень эквивалентности и адекватности перевода оригиналу, а также его техническому воплощению на экране (т.е. синхронность артикуляции актеров и реплик дублеров и т.д.).

Кинопереводу свойственны определенные экстралингвистические особенности:

1. Необходимость строить фразы в как можно более сжатом виде, поскольку время их звучания ограничивается промежутком времени звучания оригинала (важно как для перевода фильма с субтитрами, так и для дублирования). В процессе перевода с английского языка на русский, текст, как правило, увеличивается в объеме, что служит основным фактором для построения фраз в максимально компактном виде. В случае если такой метод окажется невозможным, следует ускорять скорость произнесения фраз в ходе озвучивания. Из этого следует, что дикция и голос человека, занимающегося озвучиванием аудиовизуального текста, также играют достаточно важную роль в процессе озвучивания текста.

2. Изображение также является неотъемлемым критерием, поскольку жестовые средства выражения играют важную роль в создании образа. Не следует пренебрегать интонацией и паузами, так как их неточное соблюдение может стать причиной смещения смысловых акцентов в переводимом тексте.

3. Поскольку основной формой обмена высказываниями в кино является диалог, в переводе следует придерживаться разговорного стиля. В процессе озвучивания несоблюдение естественности заметно куда больше, чем в процессе перевода с помощью субтитров.

4. Аудиовизуальная сущность кинотекста определяет особенности перевода многих лексических единиц. Кинодиалог предполагает моментальное восприятие, что в свою очередь определяет более простой способ передачи оригинального текста. Таким образом, реалии чаще всего передаются с помощью уподобления и описательного перевода, ономастические и бытовые реалии – с помощью транскрипции. По причине

тесной связи ассоциативных реалий с культурой, а также языком народа возникают некоторые трудности в процессе их перевода: отсутствие возможности включить в переводной кинодиалог некоторые пояснения и комментарии может привести к утрате в процессе перевода информации.

5. При дубляже необходимо соблюдать совпадение шевеления губ актеров и реплик перевода. Следовательно, перед переводчиком стоит сложная задача, которая заключается в умелом сокращении исходного текста, его трансформации с целью достижения совпадения аудиовыхода с видеорядом.

Основным переводческим приемом в процессе сокращения и трансформации текста является синтаксическое уподобление – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка [1, с. 144].

Однако необходимость адаптации русского текста под английскую артикуляцию нередко приводит к немалому сокращению длины фраз, а, следовательно, и к отступлению от формальной эквивалентности оригиналу. Такого рода сокращения делятся на пропуски, добавления или замены информации, предложенной в оригинале. Каждый вид, в свою очередь, представлен подгруппами, которые имеют различия по степени значимости опущенной, либо включенной информации. Подобные пропуски включают в себя, например, пропуск второстепенного слова (как правило, эпитета); пропуск важных в смысловом отношении слов по причине непонимания части текста; опущение части текста, связанное с трансформацией структуры текста; пропуск важного фрагмента текста, по причине разной скорости перевода и речи говорящего.

Добавления размещаются по значимости добавленных избыточных элементов: слова-определители, дополнительные объяснения, определяющие связи между высказываниями и т.п.

Фильм – это, прежде всего, игра актеров, сопровождаемая определенным звуковым рядом, поэтому задача переводчика состоит в том, чтобы с точностью передать все различия переводимых реплик, никак, при этом, не меняя задумки режиссера. Перевод фильма – это строгое смысловое и интонационное сопровождение происходящего на экране, а не собственный пересмотр задумки автора [2, с. 149].

Таким образом, в ходе исследования были рассмотрены основные понятия, связанные с процессом перевода кинофильмов с помощью субтитров, и были сделаны следующие выводы:

- перевод кинофильмов с помощью субтитров может использоваться для достижения нескольких целей. Во-первых, с целью продажи кинофильма за рубеж (коммерческая составляющая). Во-вторых, такой

вид киноперевода успешно применяется в обучении иностранным языкам (образовательная цель).

- перевод с помощью субтитров подразумевает выполнение целого ряда требований, как лингвистического, так и экстралингвистического характера. Особое внимание при этом уделяется техническим требованиям к презентации субтитров на экране;

- основными переводческими трансформациями при переводе кинофильмов с помощью субтитров являются такие приемы, как синтаксическое уподобление, опущение и добавление.

Библиографические ссылки

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Международные отношения, 1975. 240 с.

2. Денисова Г. В. Чужой среди своих: к вопросу о переводе художественных фильмов и их восприятии в рамках иноязычного культурного пространства // Университетское переводоведение. Вып. 7. СПб., 2006. С. 149-165.

СПОРТИВНАЯ ЛЕКСИКА СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В. А. Матвейчук

Научный руководитель В. В. Криворот, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Спорт является неотъемлемой частью жизни современного человека, её профессиональной и социальной составляющей. Занятия спортом и здоровый образ жизни являются приоритетными направлениями многих сфер жизнедеятельности общества: сферы здравоохранения и образования, профессионального спорта, а также развлечений и досуга. Актуальность данной темы исследования обусловлена также тем, что 21- 30 июня 2019 г. в Минске пройдут Вторые Европейские игры, на которых будут представлены 15 видов спорта и 23 спортивные дисциплины. В этом широкомасштабном мероприятии примут участие более 4000 спортсменов из 50 стран мира [4]. В настоящее время основным языком международных коммуникаций, в том числе коммуникаций в сфере спорта, является, безусловно, английский язык. В этой связи, особую значимость в сфере спорта приобретает перевод и работа спортивного переводчика. Актуальность темы также обусловлена необходимостью комплексного изучения спортивной лексики как одной из составляющих языковой картины мира.